



Toastmasters International®

Lexique anglais-français
English/French Glossary

Version 2003.02

25 février, 2003

Comité de traduction en langue française
French Translation Committee
District 61

Table des matières

■ Lexique anglais-français de Toastmasters International	1
■ Outline of Toastmasters Educational Program (* not translated into French)	6
■ Schéma des programmes de formation Toastmasters (* non traduit en français)	7
■ Équivalents français des <i>titres provisoires</i> des publications et documents divers <i>non traduits</i> de Toastmasters	8
■ Organigramme de Toastmasters	10

Historique des modifications (versions de développement)

Version	Date	Description	Auteur
1.1	2001-04-01	Modification de la traduction du mot officier qui devient dirigeant	
2.0	2002-04-08	Modifications apportées suite à la réunion du Comité de traduction en langue française le 2002-04-05	Comité de traduction en langue française
2.1	2002-10-06	Modifications apportées suite à la rencontre du 2002-09-26	Hélène Frenette et Pierre Desrochers
2.2	2002-11-19	Modifications apportées suite à la rencontre du 2002-10-29	Hélène Frenette et Pierre Desrochers
3.0	2002-12-05	Modifications supplémentaires	Pierre Desrochers
3.1	2003-02-17	Intégration des modifications de P. Desrochers	Pierre Desrochers

Historique des modifications (versions officielles)

Version	Date	Description	Auteur
2003.01	2003-02-20	Modifications apportées suite à la rencontre du Comité de traduction en langue française du 2003-02-18	Comité de traduction en langue française
2003.02	2003-02-25	Correction de coquilles (ces changements étant mineurs, ils n'ont pas été identifiés)	Hélène Frenette et Pierre Desrochers

Identification des changements

Les changements apportés à ce document sont en texte **rouge avec surbrillance jaune**. Le texte supprimé est ~~barré~~.

Lexique anglais-français de Toastmasters International

Dans ce document, le masculin a été privilégié dans le seul but d'alléger le texte.

Sigles de l'organisation

Anglais	Français
CTM	CTM
CL	CL
AL	AL
ATM	ATM
DTM	DTM

Lexique bilingue

Anglais	Français
accredited speaker	orateur certifié
accredited speaker program	le Programme d'orateur certifié
agenda of the meeting	programme de la réunion (réunion du club) ordre du jour de la réunion (Comité de direction du club)
ah ! counter	compteur d'hésitations
AL (advanced leader)	AL (leader accompli)
annual club membership program	le concours annuel de recrutement destiné aux clubs
annual membership program	le concours annuel de recrutement destiné aux membres
application for membership	formulaire d'adhésion ¹
area	secteur
area governor	gouverneur ou coordonnateur de secteur
area number	numéro de secteur
ATM (Able Toastmaster)	ATM (Toastmaster accompli)
ATM Gold	ATM Or
ATM Silver	ATM Argent
ATM Bronze	ATM Bronze
ATM-G	ATM-G ²
ATM-S	ATM-S
ATM-B	ATM-B

Lexique bilingue

Anglais	Français
audience	auditoire, assistance
award	certificat, trophée, ruban, prix, récompense, écusson, titre de reconnaissance, grade, certificat attestation, titre, citation
badge	insigne, badge
ballot	bulletin de vote
basic manual	manuel de base
business session	partie administrative
bylaws	règlement
charter member	membre fondateur
charter strength	seuil minimal de 20 membres
check-in/registration	enregistrement-inscription
club constitution and bylaws	statuts et règlement du club
club meeting agenda	programme de la réunion du club
club officer	dirigeant du club ou membre du Comité de direction du club
club officers training program	programme de formation des dirigeants de club
club records	dossiers du club
club reference file	documentation de référence du club
club specialist	spécialiste de club
club success plan	plan pour la réussite du club
club's semiannual membership report	rapport semestriel des cotisations au club
coach	conseiller, coach ³
communication track	le volet <i>Communication</i>
community contact team	équipe de liaison avec la collectivité
competent leader	leader compétent
CTM (Competent Toastmaster)	CTM (Toastmaster compétent)
current member	membre en règle
distinguished club program	le Programme du club remarquable
district conference	conférence de district
District Officer	dirigeant de district
district performance report	rapport sur les performances du district
division letters	lettres d'identification de la division

Lexique bilingue

Anglais	Français
DTM (Distinguished Toastmaster)	DTM (Toastmaster distingué)
DTM application	demande de certificat DTM
education committee	comité de formation
evaluation contests	concours d'évaluations
evaluator	évaluateur
executive committee	Comité de direction du club
experienced Toastmaster	Toastmaster chevronné
fall conference	conférence d'automne
feedback	commentaires, feed-back, rétroaction
fees and annual dues	frais d'adhésion et de cotisation annuelle
flip chart	chevalet à feuilles mobiles ou tableau à feuilles
founder's award	l'écusson du fondateur
fund raising	collecte de fonds
general evaluator	évaluateur général
governor	gouverneur
hall of fame	Tableau d'honneur
handbook	manuel
High Performance Leadership program	le programme <i>Leadership par excellence</i>
hot seat	remplaçant, personne en réserve
inducting ceremony	cérémonie d'admission
inducting officer	dirigeant de la cérémonie d'admission
international convention	congrès international
keynote speaker	premier conférencier, orateur principal
keynote speech	discours d'ouverture, allocution inaugurale
keynoter	conférencier d'honneur, conférencier principal
keynoter speech	principale conférence
leadership track	le volet <i>Leadership</i>
Lt-Governor Education and Training	vice-gouverneur à la formation
Lt-Governor Marketing	vice-gouverneur au marketing
member achievement records	tableau des réalisations des membres
member program progress chart	graphique de progression des membres
membership certificate	certificat d'adhésion

Lexique bilingue

Anglais	Français
membership committee	comité de recrutement
membership roster and records of dues paid	liste des cotisants
mentor	mentor
name tag	porte-nom ⁴
new club charter night	cérémonie de remise de la charte
new club demonstration meeting	réunion de démonstration, réunion type
new member kit	documentation du nouveau membre
news letter	bulletin de liaison
news release	communiqué
nominating committee	comité de sélection des candidatures
officers	dirigeants (du district) (du club)
officers training program	les sessions de formation des dirigeants
orientation session	séance de définition des objectifs du membre
outstanding Toastmaster	Toastmaster remarquable
phoenix award	l'écusson phénix
pin	épinglette
policy bulletin	bulletin sur les règlements
political and campaign ethics	code de déontologie
program assignment notice	rappel d'attribution de fonction
record of assignment	rapport sur les projets
roster	liste des membres
rules of order	procédure
sample meeting assignment schedule	modèle d'attribution de fonctions
semiannual membership report (club's)	rapport semestriel du club
short seminar	exposé didactique (de formation)
Smedley's Award	le ruban Smedley
speaker's bureau	le bureau des conférenciers
speech contest	concours de discours
speechcraft program	atelier d'art oratoire (speechcraft)
sponsor	parrain d'un club (fondation)
Spring Conference	conférence du printemps
Success/Communication program	la collection <i>Le succès par la communication</i>

Lexique bilingue

Anglais	Français
Success/Leadership program	la collection <i>Le succès par le leadership</i>
successful media placement	positionnement médiatique réussi
supply catalogue	catalogue des fournitures
table topics	sujets d'improvisation
table topics master	meneur des improvisations
tall tales contest	concours d'histoires invraisemblables
target speaker	orateur de référence
the basic C&L manual	le manuel de base Communication et leadership
the Better Speaker Series	la collection <i>Le parfait orateur</i>
the Successful Club Series	la collection <i>Le club gagnant</i>
timer	chronomètre/chronométréur
tips bulletin	le bulletin Tips
Toastmaster (of the meeting)	l'animateur de la réunion, le maître de cérémonie président de soirée (France), maître de soirée
Toastmaster magazine	la revue « The Toastmaster »
Toastmaster of the year	le Toastmaster de l'année
Toastmasters & you kit 1167	la pochette <i>Toastmasters et vous 785</i>
Toastmasters educational program	programme de formation Toastmasters
top five membership campaign	les cinq meilleures campagnes de recrutement
top ten district and club newsletter	les dix meilleurs bulletins de district et de club
world headquarters	siège social mondial
Youth Leadership program	l'atelier <i>Jeunes leaders</i>

Outline of Toastmasters Educational Program

(* not translated into French)

1. Communication and Leadership Programs

- 1.1 The Basic Communication and Leadership Program (Programme de communication et de leadership)
- 1.2 The Advanced Communication and Leadership Program (Programme de communication et de leadership de niveau avancé)
- 1.3 The High Performance Leadership Program*

2. Supplemental Educational Programs

- 2.1 The Success/Communication Series*
- 2.2 The Success/Leadership Series*
- 2.3 The Better Speaker Series (Collection Le parfait orateur)
- 2.4 The Speech Contests Program*
- 2.5 The Speech Contest Judges' Training Program*

3. Club Administration Program

- 3.1 The Successful Club Series (Collection Le club gagnant – en voie de traduction)
- 3.2 The Distinguished Club Program*
- 3.3 The Top Five Membership Campaign*
- 3.4 The Two Annual Membership Programs (members' and clubs')*
- 3.5 The Top Ten District and Club Newsletter*
- 3.6 Club Officers Training Program*

4. Community Service Programs

- 4.1 Youth Leadership Program*
- 4.2 The Speaker's Bureau Program*

5. Recognition Programs

- 5.1 CTM, ATM, CL, AL and DTM Certificates*
- 5.2 Smedley's Ribbon Award*
- 5.3 Accredited Speaker's Award*
- 5.4 Speaker's Bureau Award*
- 5.5 Communication and Leadership Award*
- 5.6 Honorary Club Membership Award*
- 5.7 Founder's Award*
- 5.8 Mentor or Sponsor Award*
- 5.9 Club Specialist Award*
- 5.10 Phoenix Award*
- 5.11 Outstanding Toastmaster Award*
- 5.12 Years of Membership Award*

Schéma des programmes de formation Toastmasters

(* non traduit en français)

- 1. Le programme de communication et de leadership**
 - 1.1 Le manuel de base *Programme de communication et de leadership*
 - 1.2 Les 15 manuels *Programme de communication et de leadership de niveau avancé*
 - 1.3 Le programme *Leadership par Excellence**

- 2. Le programme supplémentaire de formation**
 - 2.1 La collection *Le Succès par la Communication**
 - 2.2 La collection *Le Succès par le Leadership**
 - 2.3 La collection *Le Parfait orateur*
 - 2.4 Les concours d'art oratoire*
 - 2.5 L'atelier de formation des juges de concours d'art oratoire*

- 3. Le programme de gestion du club**
 - 3.1 La collection *Le club gagnant – en voie de révision*
 - 3.2 *Le Programme du club remarquable**
 - 3.3 Les concours *Les cinq meilleures campagnes de recrutement**
 - 3.4 Les deux concours annuels de recrutement (des membres et des clubs)*
 - 3.5 Les concours *Les dix meilleurs bulletins de district et de club**
 - 3.6 Les sessions de formation des dirigeants de club et de district*

- 4. Le programme des services aux collectivités**
 - 4.1 L'atelier *Jeunes Leaders**
 - 4.2 Le Bureau des conférenciers*

- 5. Le programme de reconnaissance des mérites**
 - 5.1 Les certificats de CTM, ATM, CL, AL et DTM*
 - 5.2 Le ruban Smedley*
 - 5.3 Le titre d'*Orateur certifié**
 - 5.4 Le certificat de Conférencier*
 - 5.5 Le trophée *Communication et Leadership**
 - 5.6 Le certificat de Membre honoraire de club*
 - 5.7 L'écusson du Fondateur*
 - 5.8 Les certificats de Parrain ou de Mentor*
 - 5.9 Le certificat de *Spécialiste de club**
 - 5.10 L'écusson Phénix*
 - 5.11 Le certificat de *Toastmaster remarquable**
 - 5.12 Le certificat d'ancienneté*

Équivalents français des titres provisoires des publications et documents divers non traduits de Toastmasters

Anglais		Français
Building Your Thinking Power, Part I: Mental Flexibility	253	Augmentez votre capacité de réflexion, 1 ^{re} partie : la souplesse mentale
Building Your Thinking Power, Part II: The Power of Ideas	254	Augmentez votre capacité de réflexion, 2 ^e partie : le pouvoir des idées
Closing the Sale	293	Conclure la vente
Club Mentor Program Kit	1163	Module de mentorat
Club Reference File	1550	Documentation de référence du club
Committee Minutes Record	1504	Procès-verbal du Comité de direction du club
Creating the Best Club Climate	294	Comment créer le climat idéal dans votre club
District Performance Report		Rapport de performance du district
Evaluate to Motivate	292	L'Évaluation motivante
Finding New Members for Your Club	291	Comment recruter de nouveaux membres
High Performance Leadership Program	262	Le programme « Leadership par excellence »
How to Conduct Productive Meetings	236	Comment mener des réunions productives
How to Listen Effectively	242	L'Écoute active
Judges Guide and Ballot	1179, 1180, 1181	Grille de notation des juges et bulletin de vote
Leadership, Part I: Characteristics of Effective Leaders	255	Leadership, 1 ^{re} partie : les qualités des leaders efficaces
Leadership, Part II: Developing Your Leadership Skills	255	Leadership, 2 ^e partie : développez vos facultés de leader
Meeting Roles and Responsibilities	295	Rôles et responsabilités pendant les réunions
Member Achievement Program	115	Module de résultats des membres
Member Interest survey	403	Sondage sur la satisfaction des membres
Membership Achievement Record	1328	Tableau des résultats des membres
Membership Growth Manual	1159	Manuel de recrutement
Member Program Progress Chart	227-D	Graphique de progression des membres
New Member Orientation Kit	1162	Pochette de directives d'accueil
New Member Profile Sheet	405	Profil biographique du nouveau membre
Parliamentary Procedure in Action	237	Les procédures parlementaires
Patterns in Programming Handbook	1314	Modèles de programmation
Program Assignment Notice	900	Rappel d'attribution de fonction
Quarterly Assignment Schedule	1502	Répartition trimestrielle des fonctions

Anglais		Français
Record of Regular Meeting	1503	Registre des présences aux réunions ordinaires
Speaker's Bureau	127	Le Bureau des conférenciers
Speech Contest Judges Training Program	1190	L'atelier de formation des juges de concours oratoires
Speech Contest Manual	1173	Le manuel des concours de discours
Supply Catalog	1205	Catalogue des fournitures
Speechcraft... The Number One Membership Building Tool	203-A	Speechcraft - L'atelier d'Art oratoire... votre premier outil de recrutement
Toastmasters International Speech Contest Rules	1171	Les règlements des concours de discours internationaux
Stand up and Speak I ! Table Topics Game	1316	Jeux de cartes d'improvisations I : Debout, Parlez.
Stand up and Speak II ! Table Topics Game	1317	Jeux de cartes d'improvisations II : Debout, Parlez.
The Art of Effective Evaluation	251	L'Évaluation constructive
The Moments of Truth	290	Instants de vérité
Think fast!	1315	Pensez vite. Pensez juste.
Youth Leadership Information Brochure	801	Le dépliant : L'atelier Jeunes Leaders

Organigramme de Toastmasters

Anglais	Français
Board of Directors	Le Conseil d'administration
President 22 Directors including 5 Officers	Le président 22 administrateurs dont 5 dirigeants
Executive Committee 5 elected Officers	Le Comité exécutif 5 dirigeants élus
World Headquarters Executive Director	Le Siège social mondial Le directeur général
District Council District Council Officers	Le Conseil d'administration de district Les dirigeants du Conseil de district
District Executive Committee District Executive Committee Officers	Le Comité exécutif du district Les dirigeants du Comité exécutif du district
District Governor Lt.-Governor Education and Training Lt.-Governor Marketing Public Relations Officer Secretary Treasurer Immediate Past District Governor	Gouverneur du district Vice-gouverneur à la formation Vice-gouverneur au marketing Responsable des relations publiques Secrétaire Trésorier Gouverneur du district sortant
District Committees Education and Training Committee Membership Committee Marketing Committee Public Relations Committee Nominating Committee Audit Committee	Les comités de district Le Comité de formation Le Comité de recrutement Le Comité de marketing Le Comité des relations publiques Le Comité de sélection des candidatures Le Comité de vérification des comptes Le Comité de traduction en langue française
Division Council Division Council Officers	Le Conseil d'administration de division Les dirigeants du Conseil de division
Area Council Area Council Officers	Le Conseil d'administration de secteur Les dirigeants du Conseil de secteur

Anglais	Français			
<p>Club Executive Committee Club Executive Committee Officers</p> <p>President Immediate Past President Vice-president Education Vice-president Membership Vice-president Public Relations Treasurer Secretary Sergeant-at-arms</p>	<p>Comité de direction du club Les dirigeants du Comité de direction du club (titres au masculin et au féminin)</p> <table border="0"> <tr> <td data-bbox="656 394 1052 688"> Président Président sortant Vice-président à la formation Vice-président au recrutement Vice-président aux relations publiques Trésorier Secrétaire Huissier⁵ </td> <td data-bbox="1060 394 1472 688"> Présidente Présidente sortante Vice-présidente à la formation Vice-présidente au recrutement Vice-présidente aux relations publiques Trésorière Secrétaire Huissière </td> </tr> </table>		Président Président sortant Vice-président à la formation Vice-président au recrutement Vice-président aux relations publiques Trésorier Secrétaire Huissier ⁵	Présidente Présidente sortante Vice-présidente à la formation Vice-présidente au recrutement Vice-présidente aux relations publiques Trésorière Secrétaire Huissière
Président Président sortant Vice-président à la formation Vice-président au recrutement Vice-président aux relations publiques Trésorier Secrétaire Huissier ⁵	Présidente Présidente sortante Vice-présidente à la formation Vice-présidente au recrutement Vice-présidente aux relations publiques Trésorière Secrétaire Huissière			
<p>Club Committees Education and Training Committee Membership Committee Marketing Committee Public Relations Committee Nominating Committee Audit Committee</p>	<p>Les comités de club Le Comité de formation Le Comité de recrutement Le Comité de marketing Le Comité des relations publiques Le Comité de sélection des candidatures Le Comité de vérification des comptes</p>			

Notes

- ¹ Source Termium Plus : Acte de souscrire aux finalités et modalités d'un organisme en donnant droit à l'utilisation des avantages offerts par celui-ci.
- ² ATM-G, ATM-S et ATM-B : à n'utiliser en français que lorsqu'on parle des prix et non des personnes. Dans ce dernier cas, on utilise ATM Or, ATM Argent et ATM Bronze.
- ³ Source Termium Plus : Préparer (un animal, une personne, une équipe) à quelque performance sportive au moyen d'exercices appropriés. Anglicisme abusif car inutile
- ⁴ Source Le grand dictionnaire terminologique :
1. On emploie aussi les expressions insigne d'identité et insigne d'identification pour désigner cette notion.
 2. Article qui se place sur un bureau et sur lequel se trouve le nom, et parfois la fonction, de l'occupant du bureau
- ⁵ Source Bibliorom Larousse :
- huis** nom masculin (lat. ostium, porte) Vx ou litt. Porte extérieure d'une maison.
- huissier** nom masculin, **huissière** nom féminin (de huis)
1. Employé chargé d'annoncer et d'introduire les visiteurs et personnalités dans les cérémonies et réceptions officielles.
 2. Employé chargé du service dans les assemblées, les administrations.